

**PHONE
HOME**

LLAMA A CASA



Discargo: Überoverundunder — Jon McKenzie (Cornell University)

To rethink overflow through the refugee, let us start with the highly-charged philosophical concept of Nietzsche's *Übermensch* – the person operating over and beyond – and pose the refugee not as Aryan superman but as overcoming under-man or under-human, the dispossessed and migrant: who goes overboard in going under; under the border, under the fence, under the ground, under the water, over and under all the overseers, political checkpoints and conceptual markers of belonging and non-belonging.

If we understand refugees not only as those seeking shelter but also experiencing the intensity of flight, we find the strangely embodied im/mobility of going under: the refugee's flight for and from shelter after shelter, and the shelter of and from flight after flight. An unsettling intensity of settling, a mobile immobility and immobile mobility. Bodies swaying here in hopes of staying there and a swaying there in despair of staying here. Going somewhere while going nowhere and vice versa. Going over and under, over and over: the refugee goes *Überoverundunder*, over and over.

And refugee as refusée of humanity: precious cargo discarded, thus discargo, persons without the proper card, papers, rights of passage. Yet pass they do, in waves upon waves: bodies in cargo ships and wooden boats, in hidden compartments of semi-trailers, in the wheel wells of transoceanic jets, on foot across borders, rivers, fences and walls. The precious cargo of discargo, waves upon waves, sometimes going over, sometimes going under, the unsettling of settling in or up or down.

What might going under mean for refugees, philosophers, refugee philosophers, philosophizing refugees? A philosopher within the history of philosophy and refugees' own discourses, might call attention to the role and sites of such binary oppositions as home/not at home, property/propertyless, propriety/impropriety, (ap)propriation/ex(ap)propriation, belonging/not belonging, authenticity/inauthenticity, the clean/unclean. A primary site in the

Discargo: Überoverundunder

A fin de reconsiderar el exceso de personas a través de los refugiados, vamos a comenzar con el concepto filosófico de Nietzsche: *Übermensch* (Superhombre) – la persona que se supera a sí misma – y vamos a plantear al refugiado no como el superhombre sino como un subhombre o subhumano debilitado, desposeído y migrante: que se excede en ir por debajo; debajo de la frontera, debajo de la cerca, bajo tierra, bajo el agua, por encima y por debajo de todos los que vigilan, los puestos de control político y los marcadores conceptuales de pertenencia y no pertenencia.

Si entendemos a los refugiados no solo como aquellos que buscan refugio sino como quienes también sufren la intensidad de la huida, encontramos la in/movilidad extrañamente incorporada de ir por debajo: la huida de los refugiados hacia y desde un refugio a otro, y el refugio de y desde una huida tras otra. Una desestabilizadora intensidad de establecerse, una inmovilidad móvil y una movilidad inmóvil. Cuerpos que se balancean aquí con la esperanza de permanecer ahí y que se balancean allí desesperados por permanecer aquí. Yendo a alguna parte mientras no van a ninguna parte y viceversa. Yendo por encima y por debajo, una y otra vez: el refugiado va *Überoverundunder*, una y otra vez.

Y refugiados como rechazados de humanidad: carga preciosa desechara, y por ende Discargo, personas sin los documentos adecuados, sin derecho de paso. No obstante, logran pasar en una oleada tras otra: cuerpos en barcos de carga y lanchas de madera, en compartimentos ocultos en semirremolques, en las ruedas de jets transoceánicos, a pie a través de fronteras, ríos, cercas y muros. La carga preciosa de discargo, oleada tras oleada, a veces por encima, a veces por debajo, la desestabilización de establecerse ahí o arriba o abajo.

¿Qué podría significar 'ir por debajo' para los refugiados, los filósofos, los filósofos refugiados, los refugiados filosofando? Un filósofo, entre la historia de la filosofía y los propios discursos de los

USA might be Buffalo, New York, once housing an Underground Railroad to Canada, which provided passage to freedom for fugitive slaves.

Since 2003, Buffalo has welcomed refugees and immigrants, creating social services, housing and LEP (Limited English Proficiency) classes: efforts driven by humanitarian and urban development concerns.

As a response to sharp population decline due to loss of industries, Buffalo has opened its doors, and its refugee population has doubled with arrivals from Bhutan, DR Congo, Iraq, Myanmar, Somalia and Syria. Now facing 'Trumpism', the potential of losing Federal funding, and ongoing attacks from right-wing critics over its policies, the precious cargo of discargo, undocumented persons, are subjected to an Executive Order intended to "Enhanc[e] Public Safety in the Interior of the United States." In response, official and unofficial sanctuary-cities nationwide declare or debate their statutes as sites of refuge, with at least eight states countering with legislation against such campuses.

Meanwhile, safe houses open in Buffalo as part of the new Underground Railroad to Canada. Can Buffalo's successful initiatives and current efforts survive 'Trumpism'? How might the city's architecture design such performances and perform such designs? What might community-based participatory research offer building performance in relation to performance design and performance philosophy?



refugiados, podría llamar la atención sobre el papel y las ubicaciones de estas oposiciones binarias como en casa/no en casa propiedad/sin propiedad, honestidad/deshonestidad, (a)propiedad/ex(a) propiedad, pertenencia/no pertenencia, autenticidad/inautenticidad, limpio/no limpio. Una ubicación principal en los EE.UU. podría ser Búfalo, Nueva York, sede del "Ferrocarril Subterráneo" a Canadá, que servía de paso hacia la libertad para los esclavos fugitivos.

Desde 2003, Búfalo ha acogido a refugiados e inmigrantes, creando servicios sociales, viviendas, y cursos de inglés LEP: esfuerzos impulsados por preocupaciones humanitarias y de desarrollo urbano. En respuesta al marcado descenso demográfico debido a la pérdida de industrias, Búfalo ha abierto sus puertas, y su población de refugiados se ha duplicado con la llegada de personas de Bután, RD del Congo, Irak, Myanmar, Somalia y Siria. Enfrentando ahora la era Trump, la posibilidad de perder financiamiento federal y los continuos ataques de críticos derechistas sobre sus políticas, la carga preciosa de Discargo, los indocumentados, son sometidos a una orden ejecutiva que pretende "Mejorar la seguridad pública al interior de los Estados Unidos". En respuesta, ciudades santuario oficiales y no oficiales a nivel nacional declaran o debaten sus estatutos como sitios de refugio, con al menos ocho estados respondiendo con leyes en contra de dichos centros.

Mientras tanto, se abren refugios seguros en Búfalo como parte del nuevo "Ferrocarril Subterráneo" a Canadá. ¿Lograrán las iniciativas y los esfuerzos actuales en Búfalo sobrevivir la era Trump? ¿Cómo podrá la arquitectura de la ciudad diseñar dichos performances y realizar dichos diseños? ¿Qué podrá ofrecer la investigación participativa comunitaria al performance arquitectónico en relación con el diseño del performance y la filosofía del performance?

PHONEHOME Exhibition Catalogue
Published by the University of Tasmania
School of Creative Arts / School of Architecture

On the occasion of the XX Chile Architecture & Urbanism Biennial
Valparaíso: October 26 – November 10, 2017

Editors: Dorita Hannah and Shauna Janssen
Spanish Translation: Adriana Cantor
Graphic Design: Finley Smith

ISBN 978-0-646-97909-0

Supported by UTAS Creative Exchange Institute (CXI)

